Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od spodu stopy po głowę nic na nim zdrowego – guz i siniec, i świeża rana, nie opatrzone* ani nie przewiązane, ani nie zmiękczone oliwą.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od stopy po głowę nic na nim zdrowego — guzy, sińce i świeże rany, nie opatrzone, nie przewiązane ani nie zmiękczone oliwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od stopy aż do głowy nie ma w nim nic zdrowego; same rany i sińce, i gnijące rany; nieopatrzone ani nieprzewiązane, ani niezmiękczone olejkiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od stopy nogi aż do wierzchu głowy niemasz na nim nic całego; rana i siność, i rany zagniłe nie są wyciśnione, ani zawiązane, ani olejkiem odmiękczone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od stopy nogi aż do wierzchu głowy nie masz w nim zdrowia, rana i siność, i spuchły raz. Nie jest zawiązany ani lekarstwem opatrzony, ani oliwą zmiękczony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	od stopy nogi do szczytu głowy nie ma w nim części nietkniętej: rany i sińce, i opuchnięte pręgi, nie opatrzone ani przewiązane, ni złagodzone oliwą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od stóp do głów nic na nim zdrowego: tylko guzy i sińce, i świeże rany; nie opatrzone ani nie przewiązane, ani nie zmiękczone oliwą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od stóp do czubka głowy nie ma w nim niczego zdrowego: zranienia i sińce, a świeże rany są nieoczyszczone i nieobwiązane ani też złagodzone oliwą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od stóp do głowy nie ma zdrowego miejsca. Same blizny i sińce, a świeże rany - nieprzewiązane, nieopatrzone i niezwilżone oliwą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ma w nim od stóp do głowy miejsca zupełnie zdrowego - same rany i sińce! A blizny jeszcze świeże nie są opatrzone ani przewiązane, ani zmiękczone oliwą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від ніг аж до голови, ані рана, ані синяк, ані розятрені побиття (не гояться), немає як покласти обвиття, ані олію, ані обвязку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nic w nim zdrowego od stóp do głów; rany, sińce i ropiejące wrzody – nie wyciśnięte, nie przewiązane i nie zmiękczone oliwą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od spodu stopy aż po głowę nie ma na nim zdrowego miejsca. Rany i sińce, i świeże pręgi – nie wyciśnięte ani nie przewiązane, ani nie zmiękczone oliwą.

[1)] Lub: nie ściśnięte l. nie wyciśnięte (czyli nie oczyszczone).